



# Biblioteca Științifică a Universității de Stat „Alecu Russo”

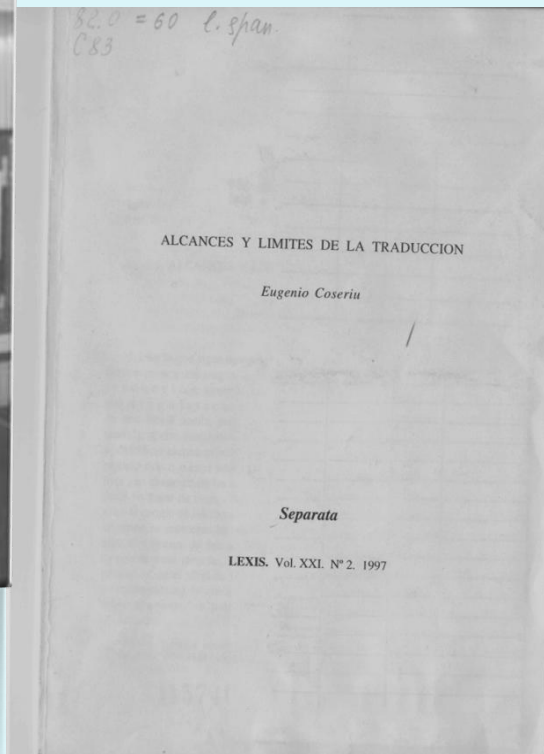
## Inspirație și traduceri 30 septembrie – Ziua Traducătorului

Prezentare selectivă din colecțiile Bibliotecii

Ziua Internațională a Traducătorului a fost decretată pe 30 septembrie 1991 de către Federația Internațională a Traducătorilor sub egida UNESCO.

Ea a devenit ulterior un prilej de a promova standardele profesionale și de a sublinia importanța deosebită a traducătorilor în contextul globalizării.

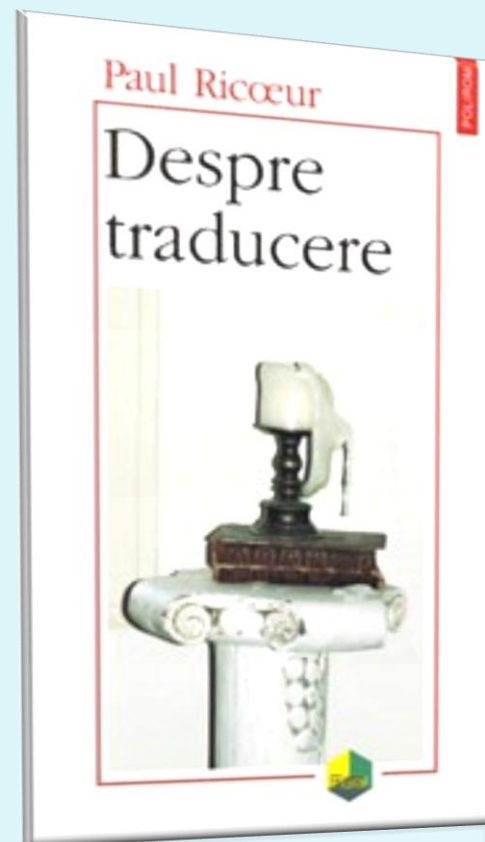
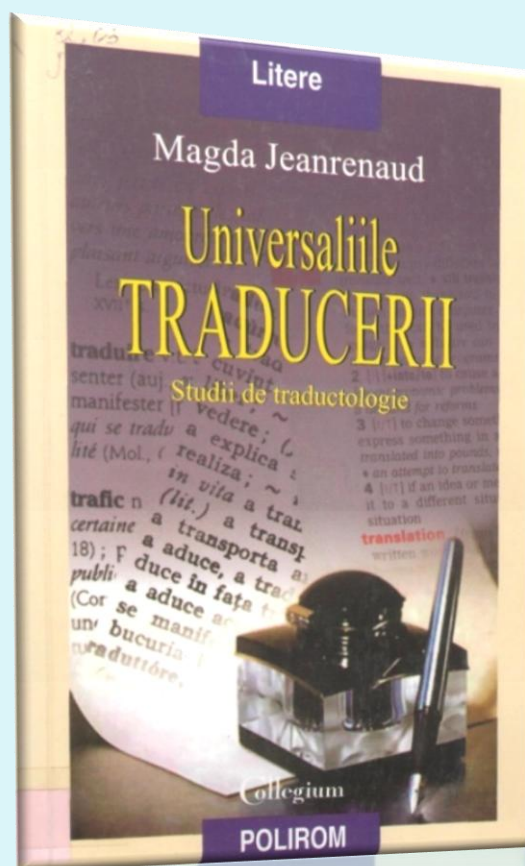
- Biblioteca Științifică dispune de circa 275 titluri de documente în 1 707 exemplare la teoria și practica traducerii în limbile română, engleză, franceză, germană, italiană, spaniolă, rusă și ucraineană.



- **Actul de traducere nu este altceva decît o vorbire, cu un conținut virtual identic, în două limbi diferite. Nu traducem limbi, ci vorbiri și afirmații; nu traducem ceea ce o limbă dată ca atare spune, ci ceea ce se spune cu această limbă**

***Eugen Coseriu***

# Teoria și practica traducerii



801  
P93

CENTRUL NAȚIONAL DE TERMINOLOGIE

PROBLEME ACTUALE DE TRADUCERE  
ȘI TERMINOLOGIE

Chișinău, 2002

Copyright 2002

801  
T80



TRADUCEREA ÎNTRE NORMĂ,  
UZ ȘI NECESITATE

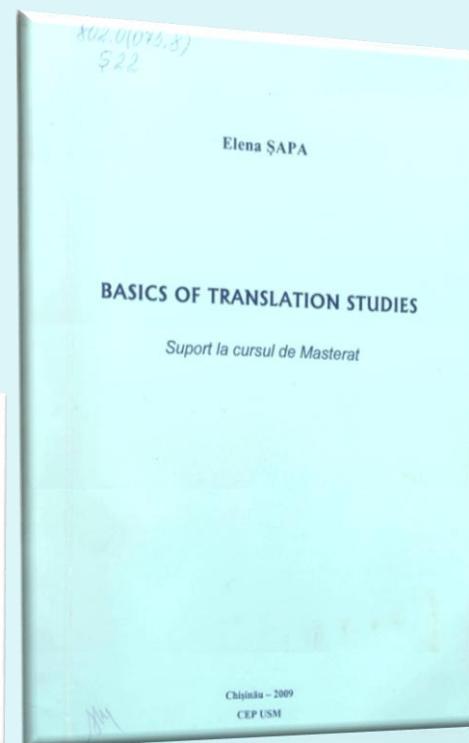
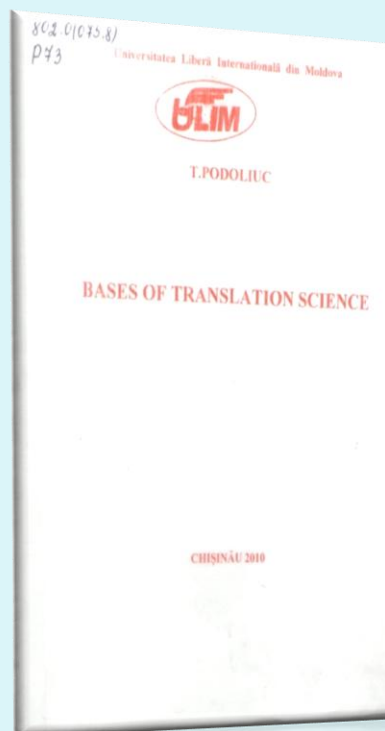
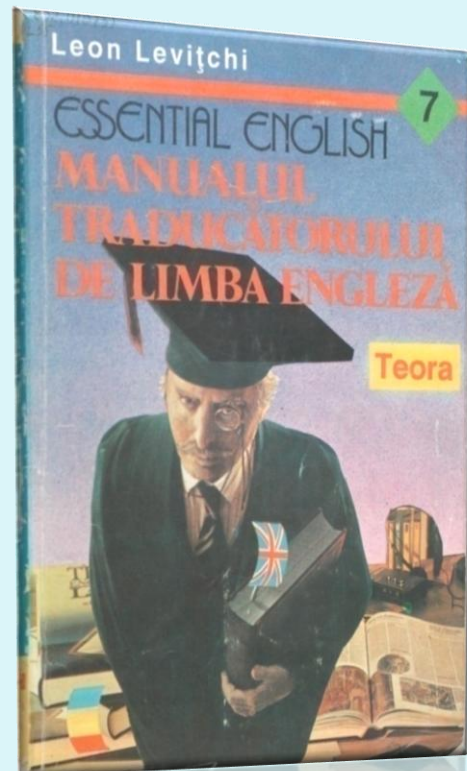


Materialele Conferinței științifico-practice internaționale,  
31 martie 2007

**Traducerea ajută (și a ajutat întotdeauna!)  
la îmbogățirea limbilor. Astfel: arta  
traducerii ne face să ne dăm seama de  
unicitatea și ubicuitatea noastră și,  
totodată, nu ne lasă să fim singuri, să ne  
simțim solitari într-o lume atât de diversă  
și pestriță precum e.**

*Claudia PARTOLE*

# Teoria și practica traducerii limba engleză





Gennadi E. Miran, Valentina V. Dalenko,  
Lyubov' A. Taranukha, Marina V. Grischenko,  
Aleksandr M. Gou

# BASIC TRANSLATION

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА



ИИЯА • ИИИИ ЦЕНТР  
OZON.TU

И.Б. АРИСТОВ

# ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

М.А. АПОЛЛОВА

# Specific English

ИИИИ  
ИЗДАТЕЛЬСТВО  
"МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ"

Высшее профессиональное образование

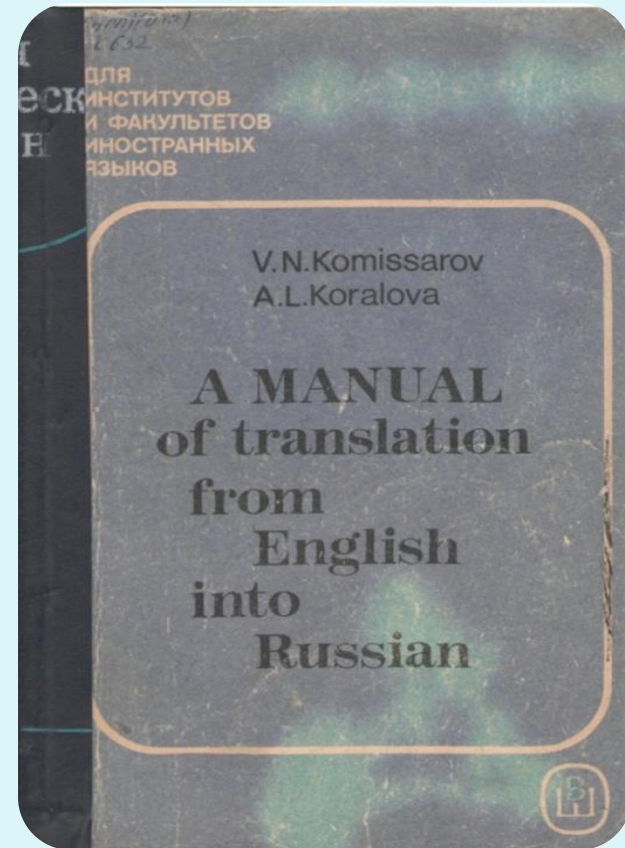
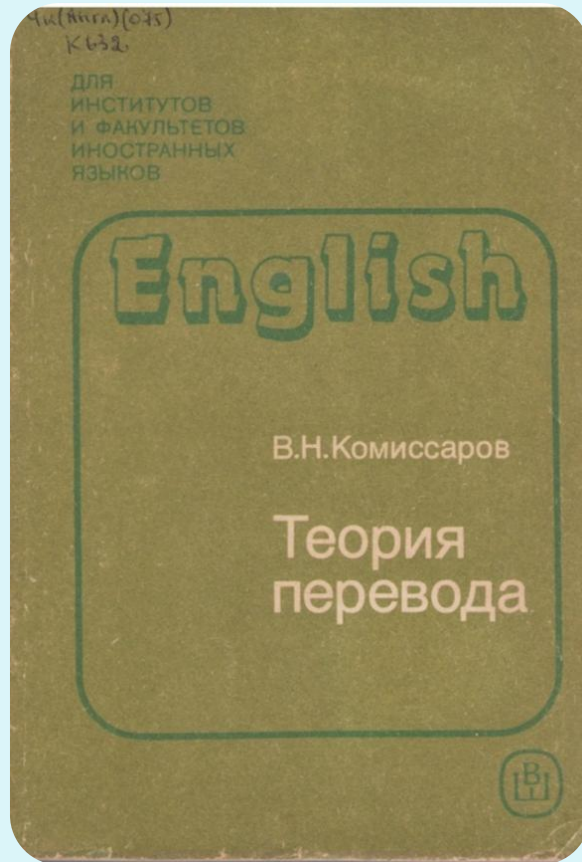
# ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

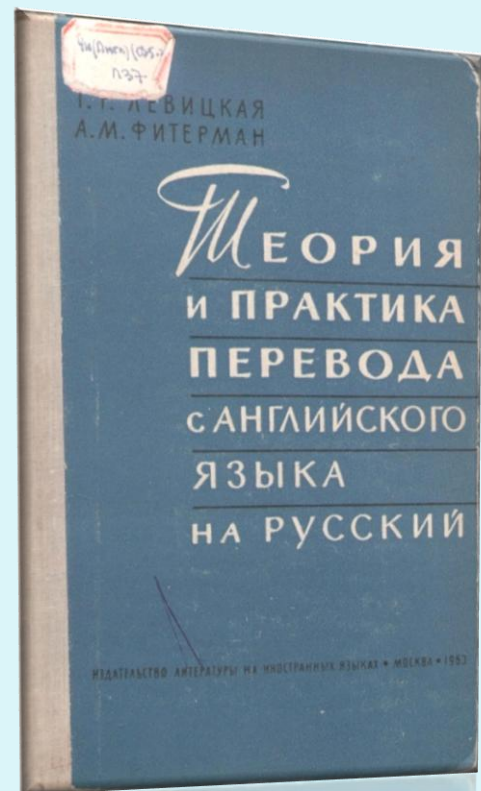
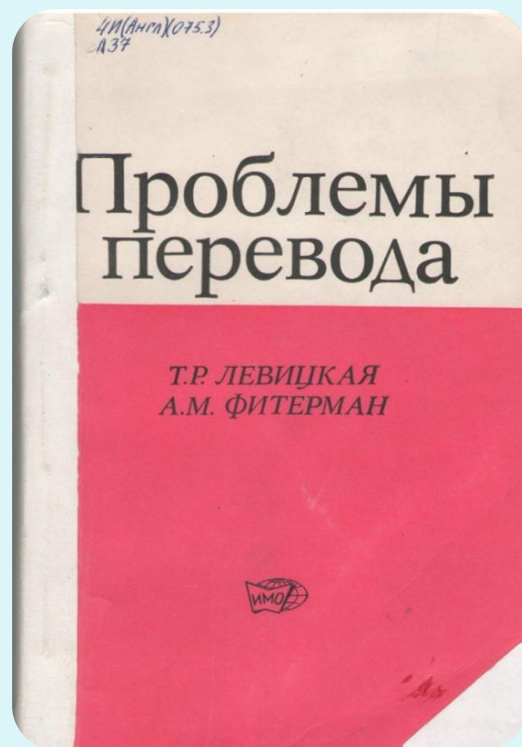
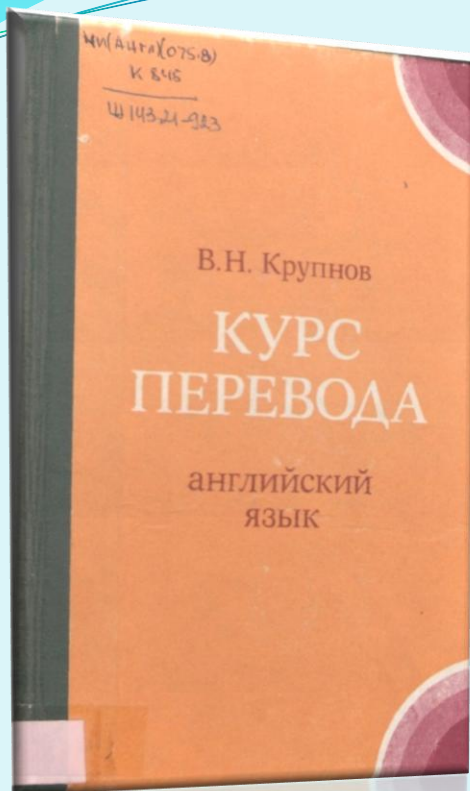
Учебное пособие

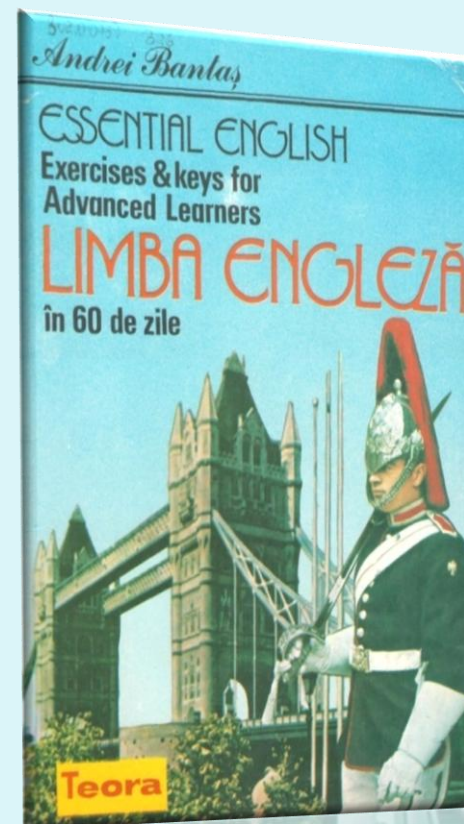
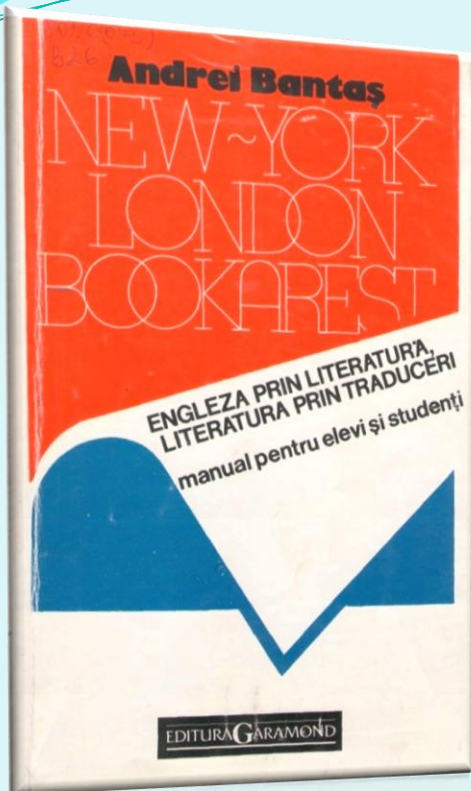


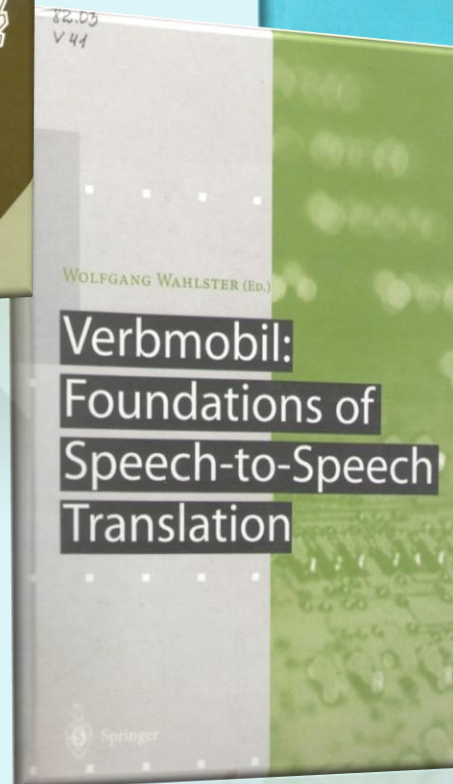
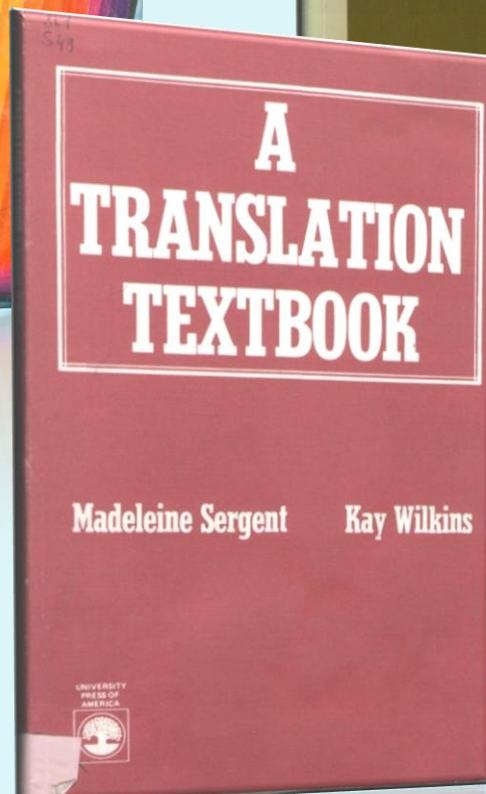
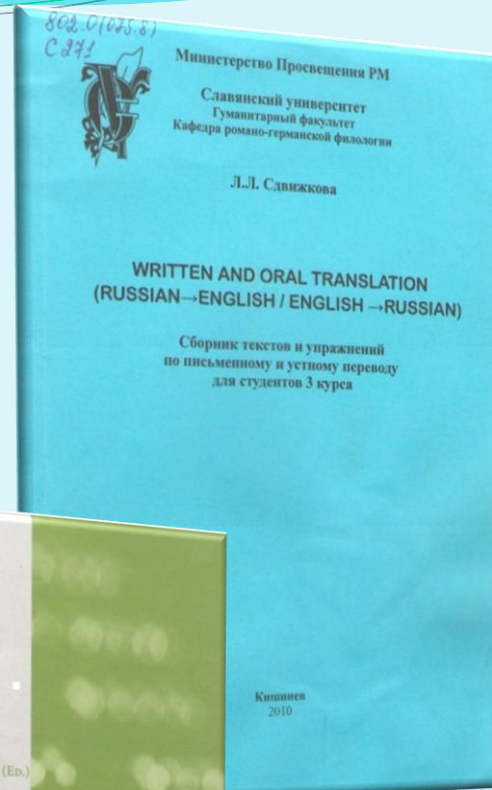
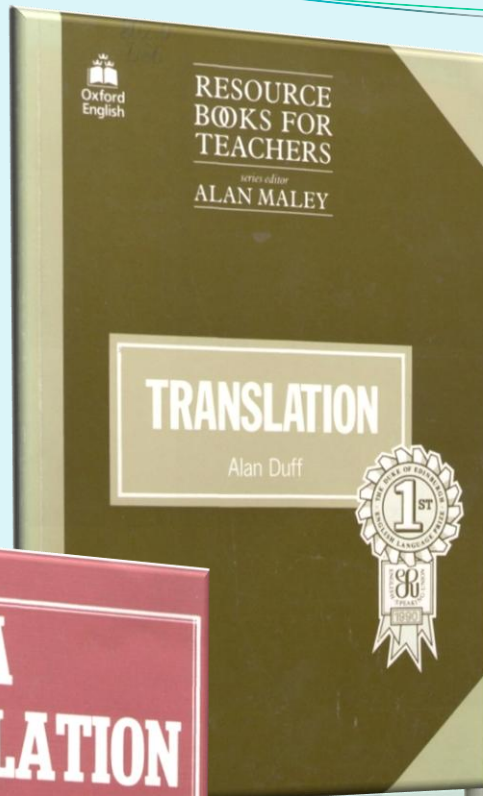
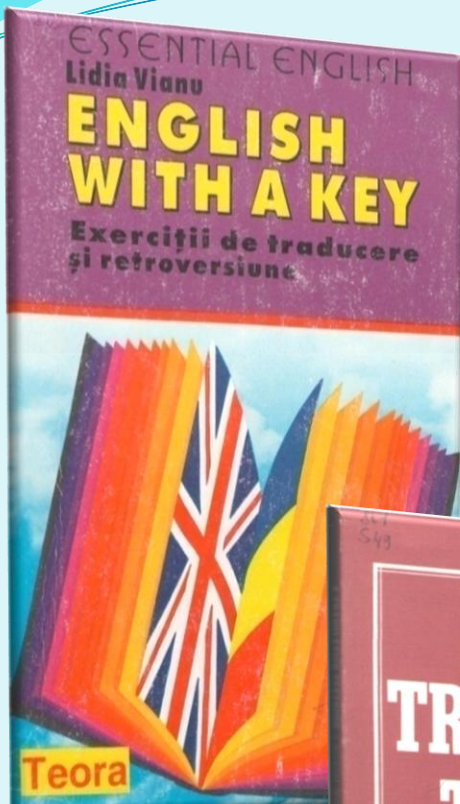
Иностранные  
языки





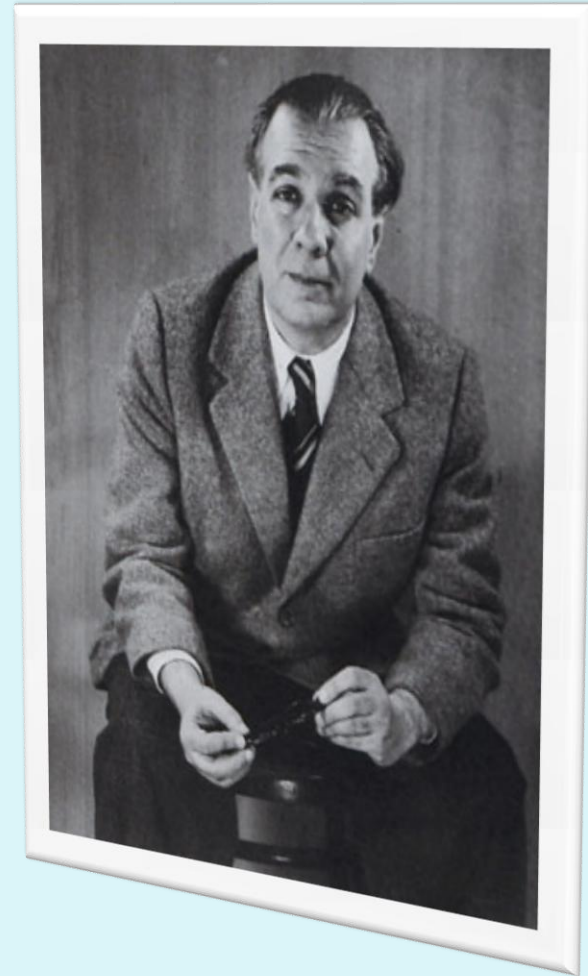




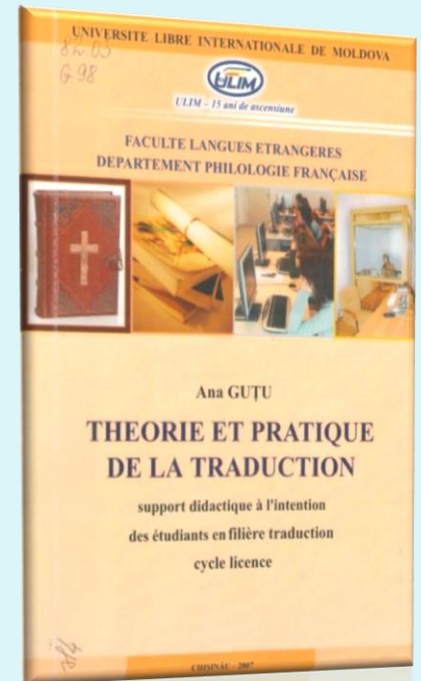
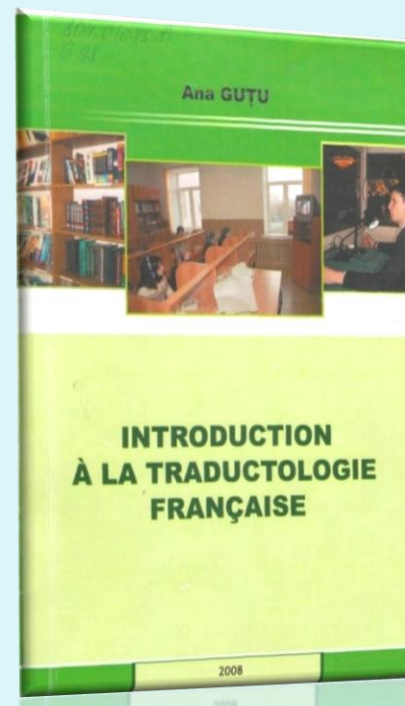
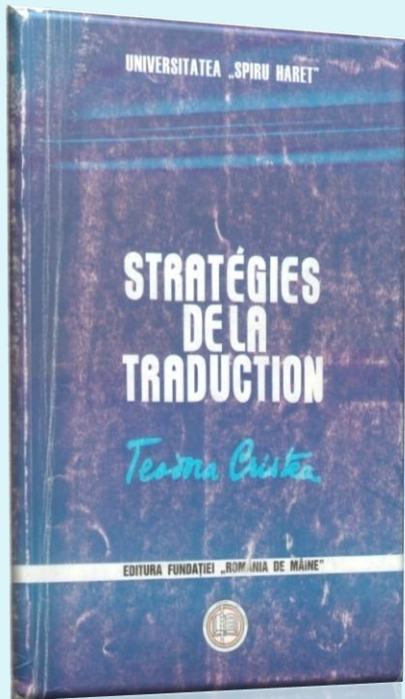


- Traducerea este o sarcină delicată; un proces riguros, un exercițiu spiritual; o formă tandră a înțelegerii; o manipulare somptuoasă a misterelor; o conștientizare; o confruntare de ritmuri; o aventură a spiritului.

**Jorge Luis Borges**



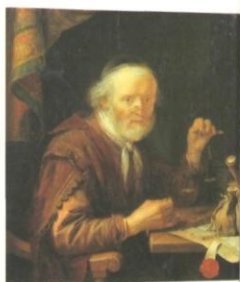
# Teoria și practica traducerii limba franceză



86.05  
X 73

# JEAN-RENÉ LADMIRAL

Traduire :  
théorèmes pour  
la traduction



tel gallimard

# Qu'est-ce que la traductologie?

Études réunies  
par Michel Ballard



Collection Traductologie  
Artois Presses Universitaires

441199(045)  
T338

# Théorie et pratique de la traduction du français en russe

86.05  
M 70

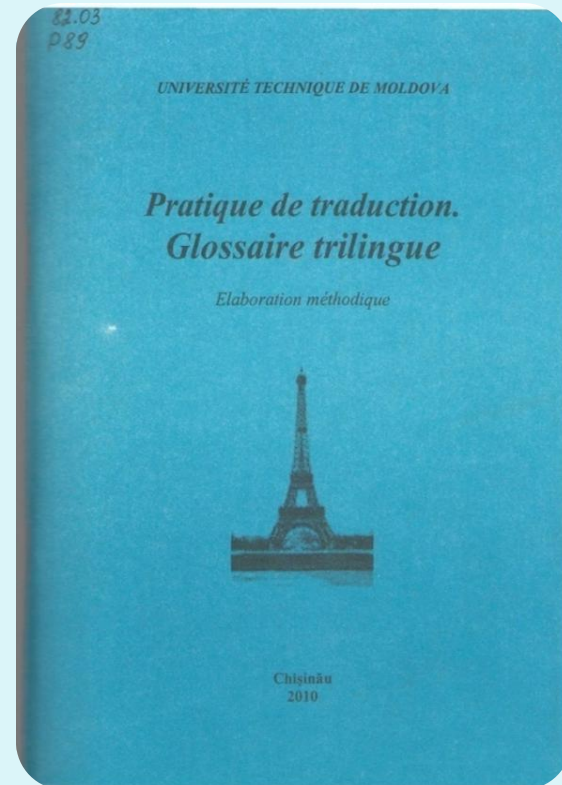
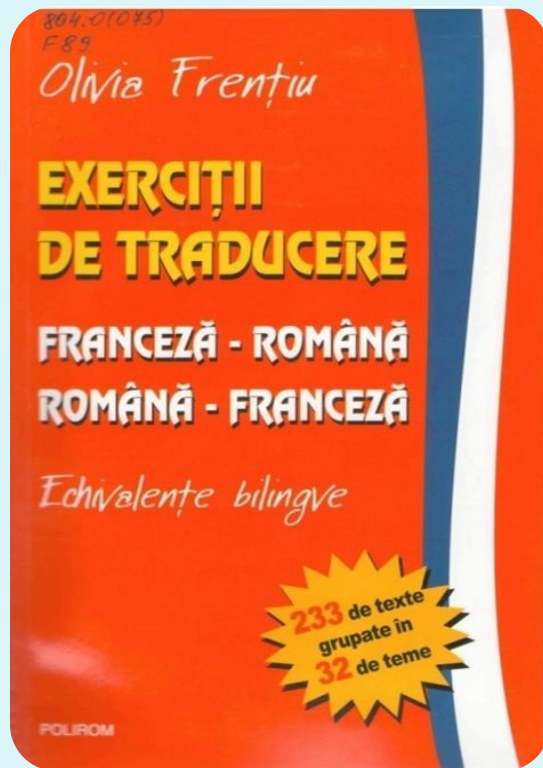
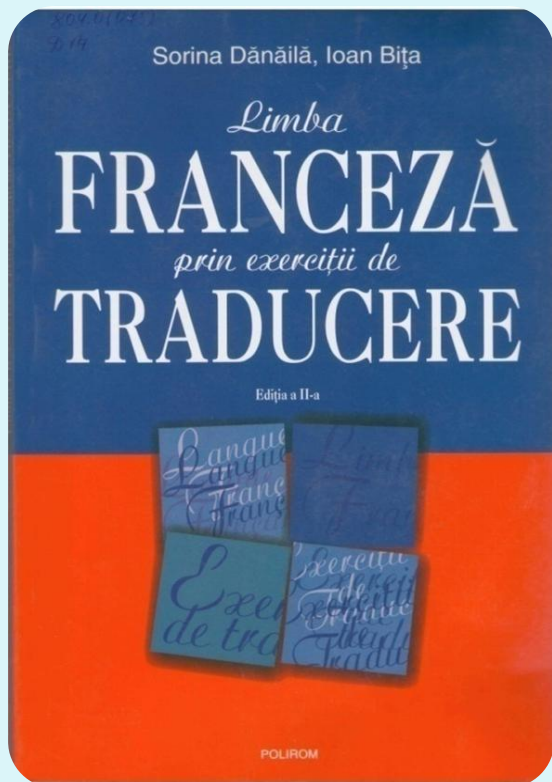
# GEORGES MOUNIN

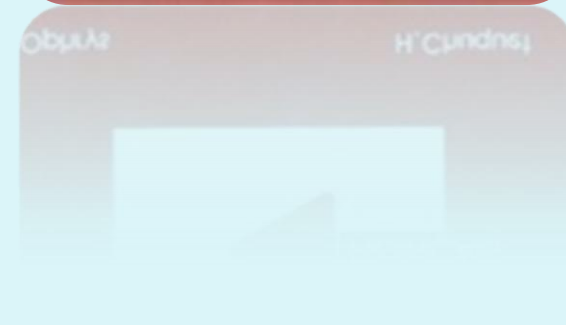
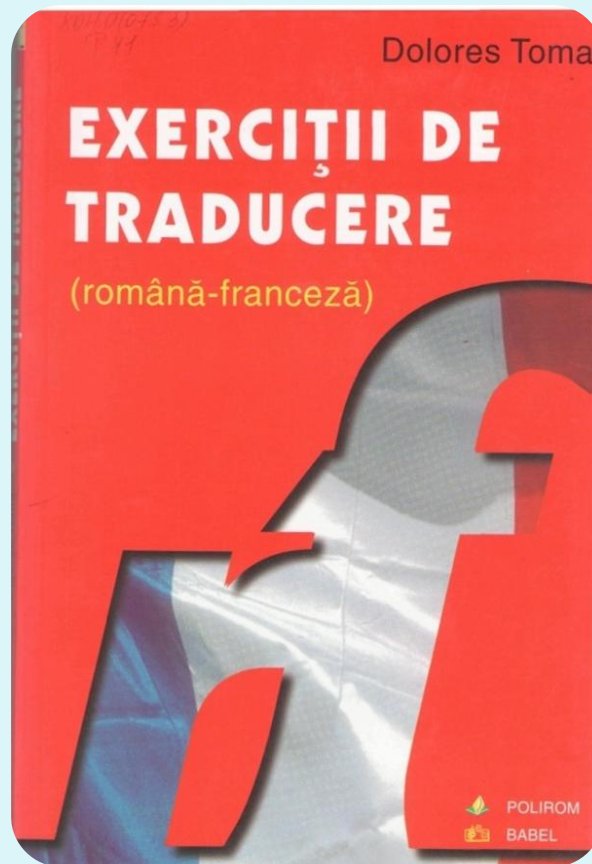
Les problèmes théoriques  
de la traduction

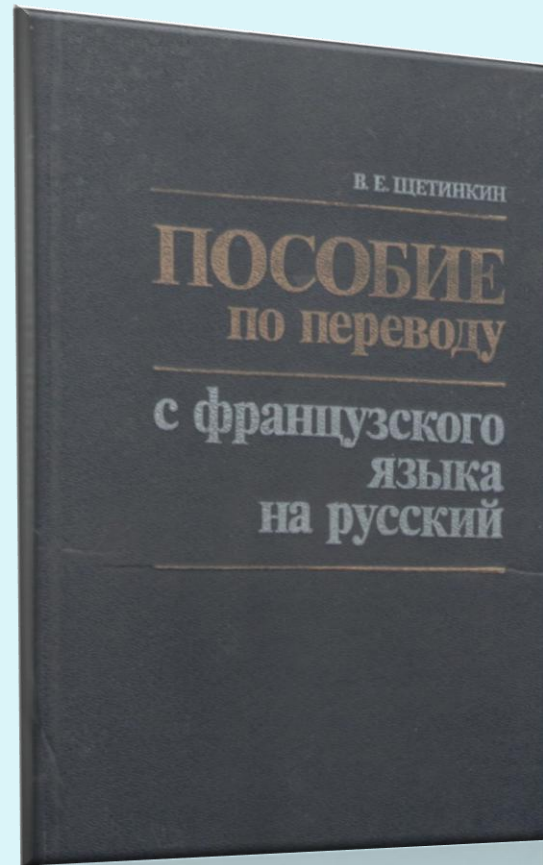
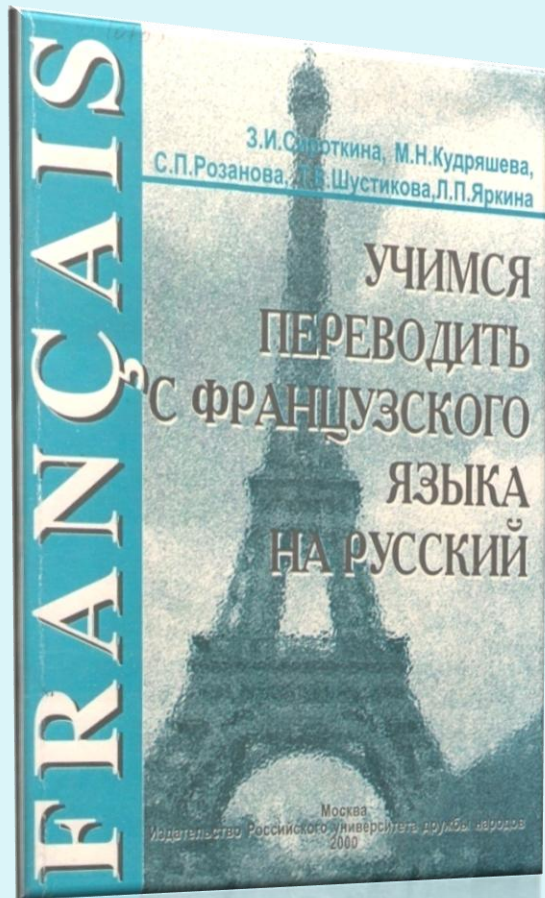


tel gallimard

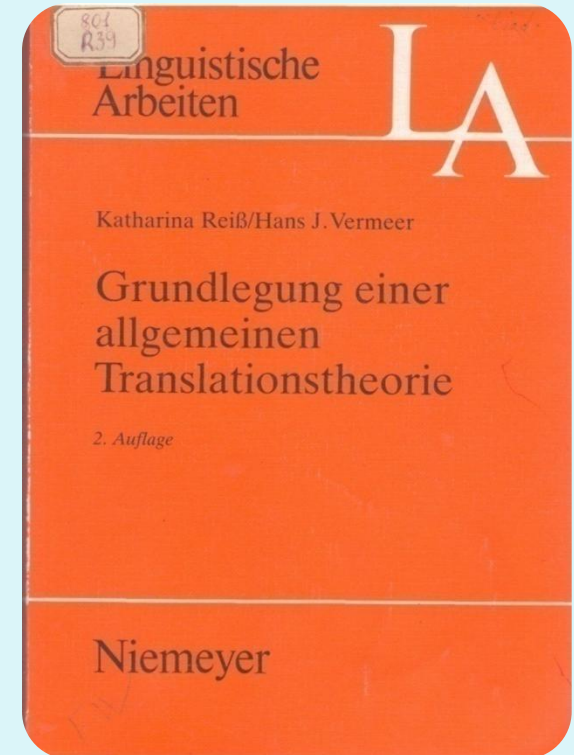
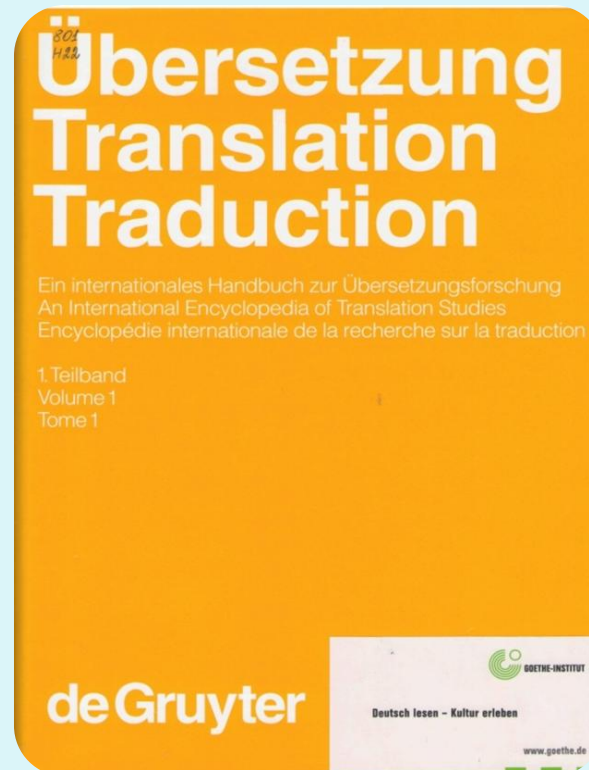
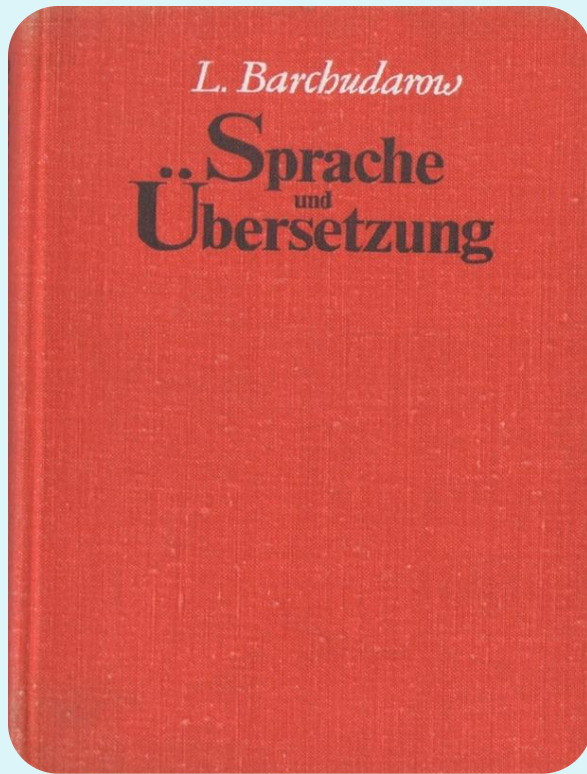






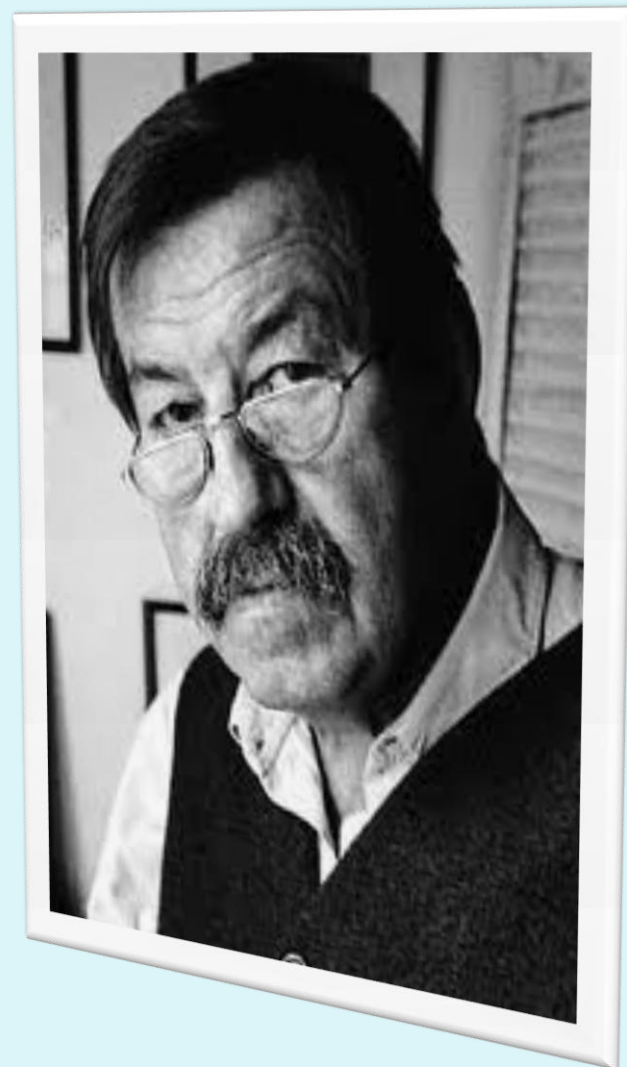


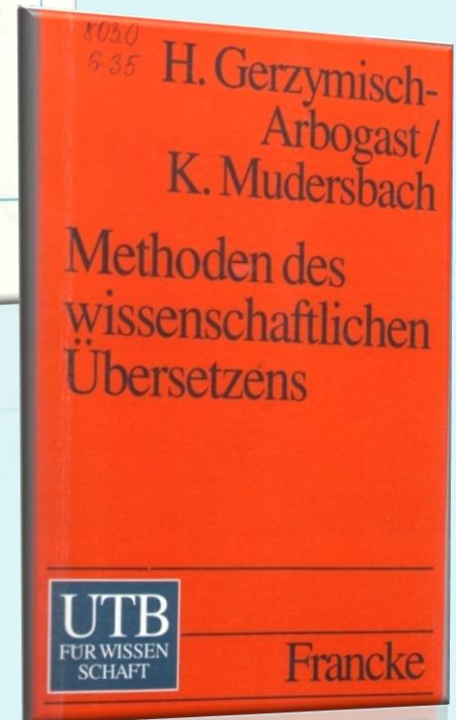
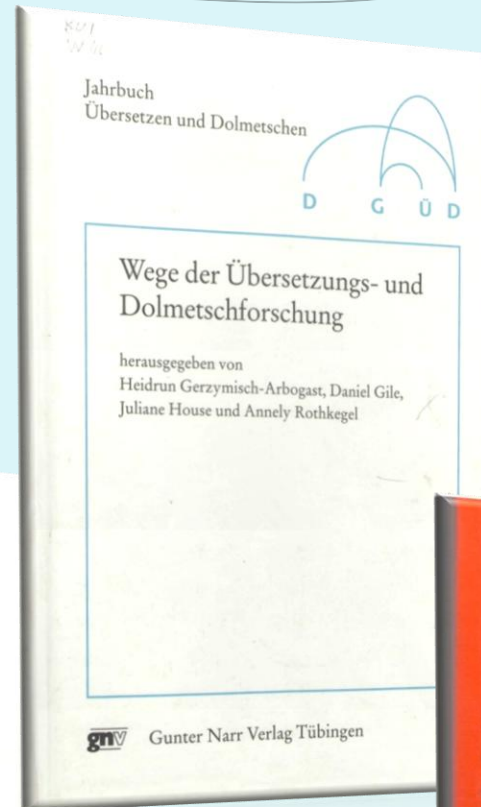
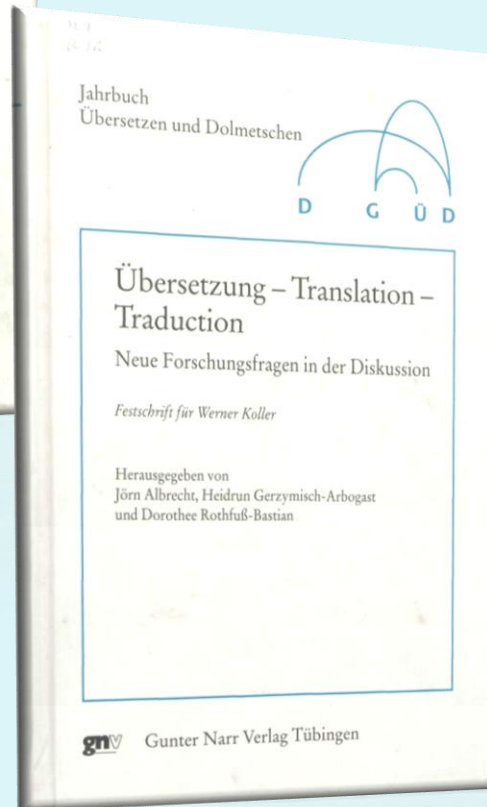
# Teoria și practica traducerii în limba germană

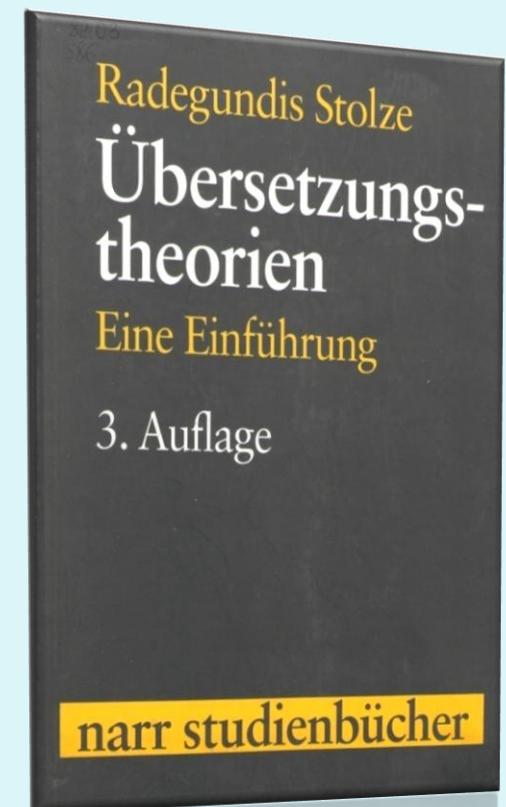


- **Traducerea este cea care transformă totul pentru a nu schimba nimic.**

*Günter Grass*







Г. И. КОПАНЕВ, Ф. БЕЕР

# ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

Часть 1

Перевод  
с немецкого  
языка  
на русский

1278

L.H.LATYSCHEW

Über-  
setzungs-  
lehre

in W ort

nd B ei-  
spiel

Е. М. САЗОНОВА

# ПОСОБИЕ ПО ПЕРЕВОДУ С РУССКОГО ЯЗЫКА

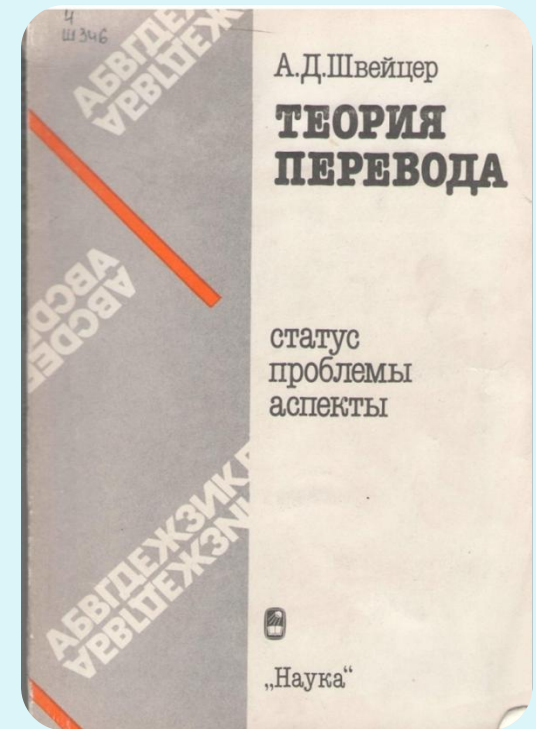
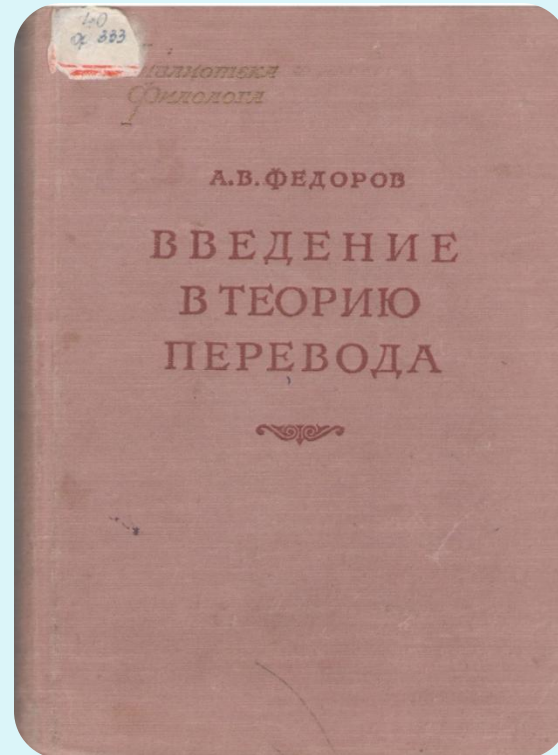
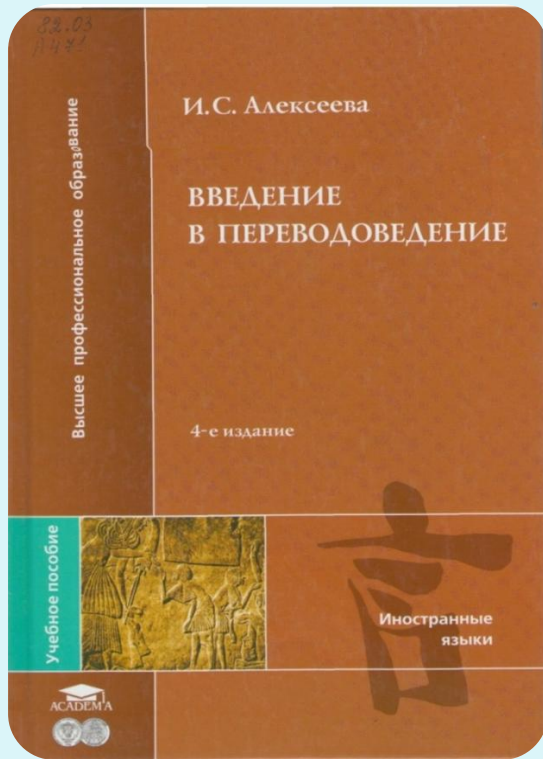
## НА НЕМЕЦКИЙ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «ВЫСШАЯ ШКОЛА»

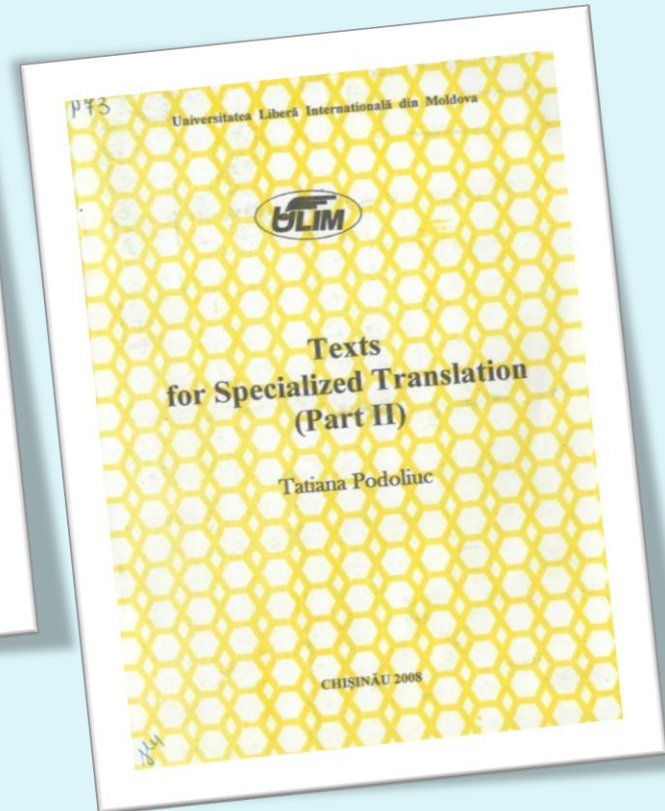
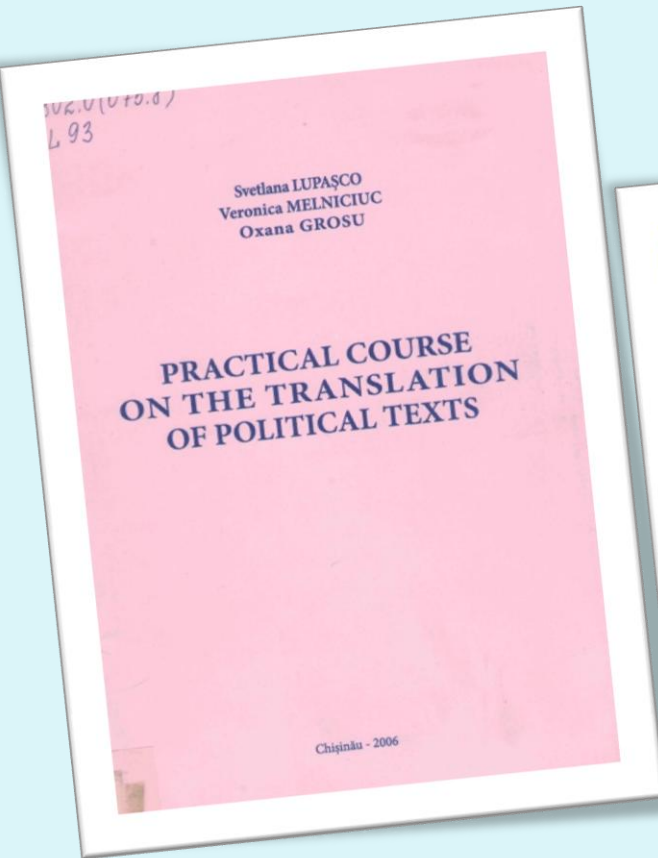


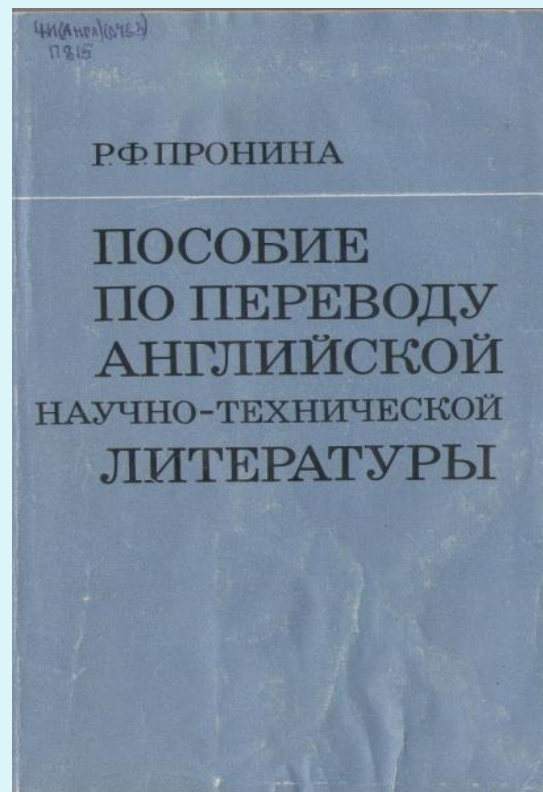
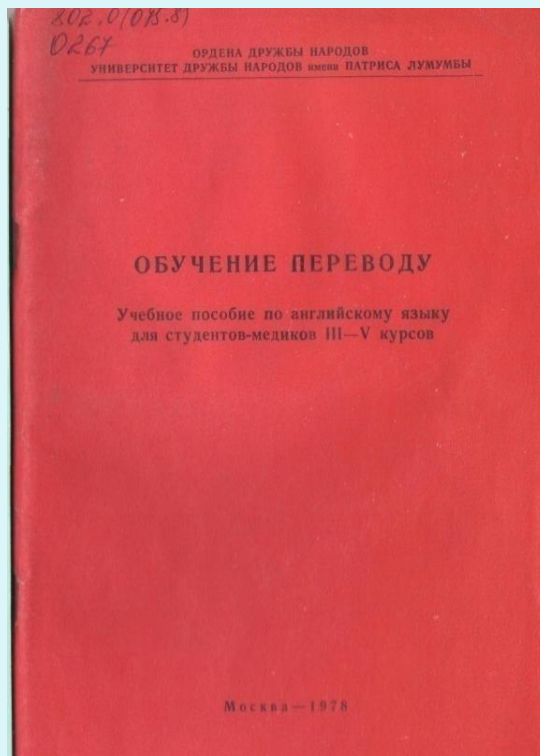
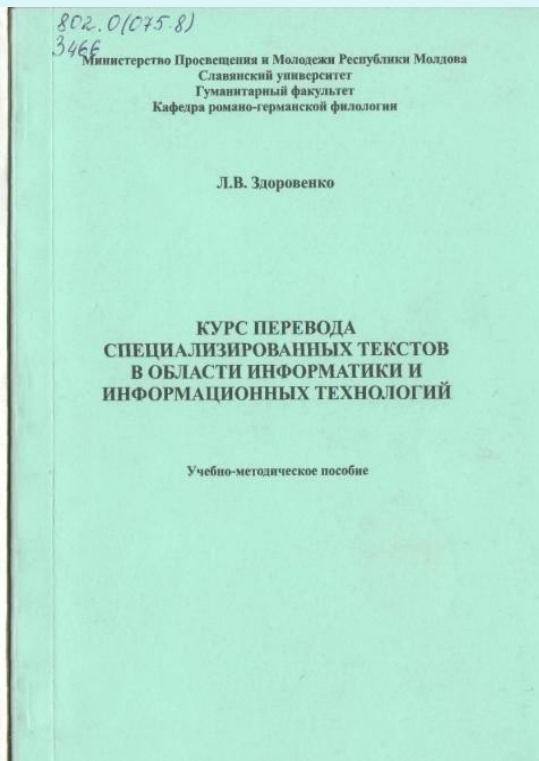
# Teoria și practica traducerii limba rusă

Traducătorii sunt caii de tracțiune ai culturii.  
*Aleksandr Sergheevici Pușkin*



# Traducere specializată





804.0  
С.11

# Ludmila CABAC TEXTES ET ACTIVITÉS DE TRADUCTION



804.0(08.8)  
С.80

Maria COTLĂU, Inga COROBAN,  
Ludmila NEPOTU, Violeta ROȘCA

## COURS PRATIQUE DE TRADUCTIONS POLITIQUES



ин(арр)(045.3)  
1.665

А.В. Коржавин

## Пособие по техническому переводу с французского языка

Издательство «Высшая школа»

804.0(042.3)  
П.943

- Английский язык
- Биология
- География
- Информатика
- Искусство
- История
- Литература

Французский  
язык

№5(17)/2007

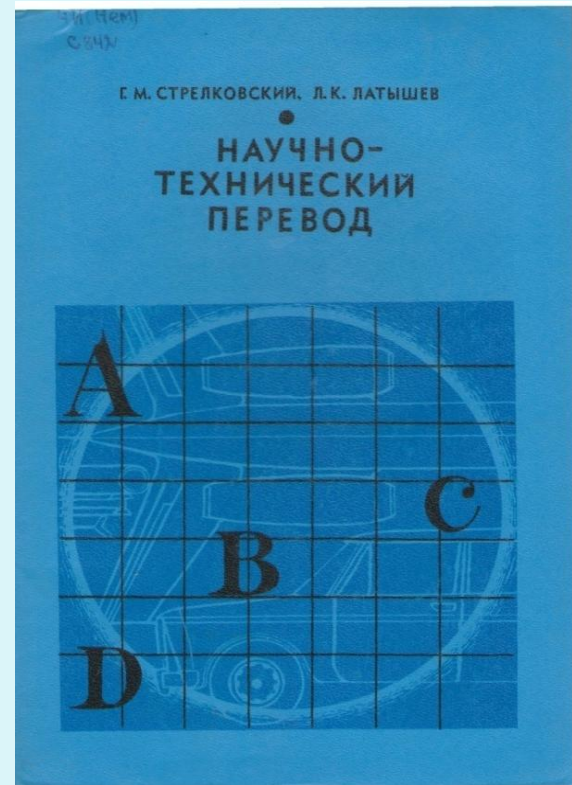
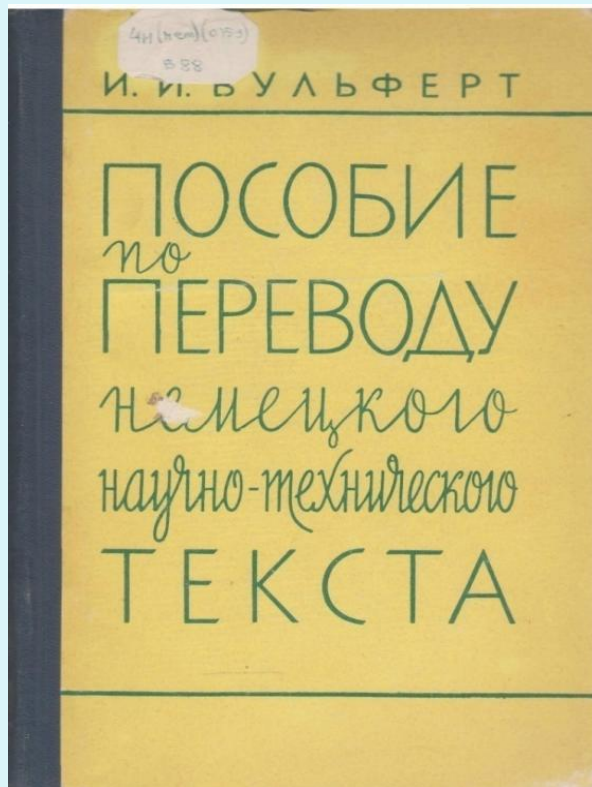
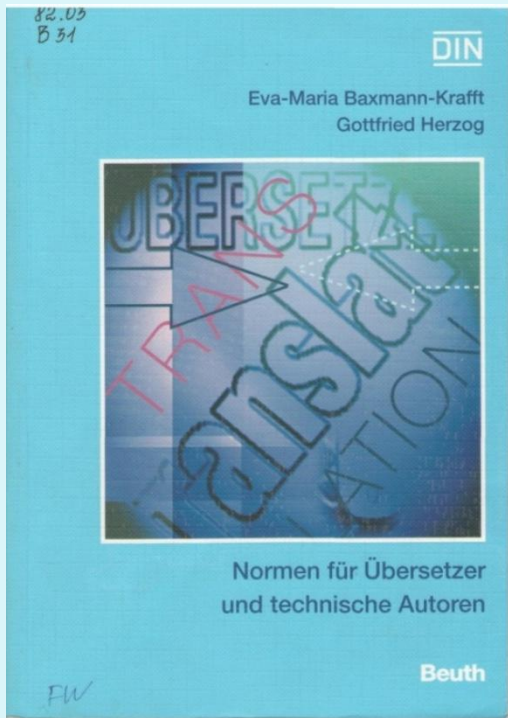
- Математика
- Немецкий язык
- Русский язык
- Спорт в школе
- Физика
- Химия
- Начальная школа
- Дошкольное образование
- Классное руководство
- Школьный психолог
- Педагогика
- Здоровье детей
- Управление школой
- Библиотека в школе

Библиотечка «Первого сентября»

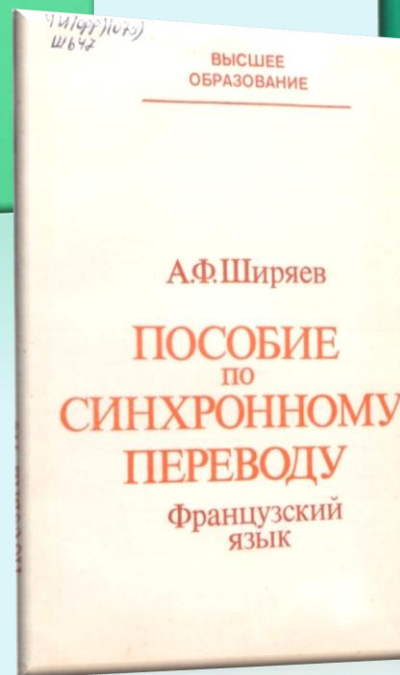
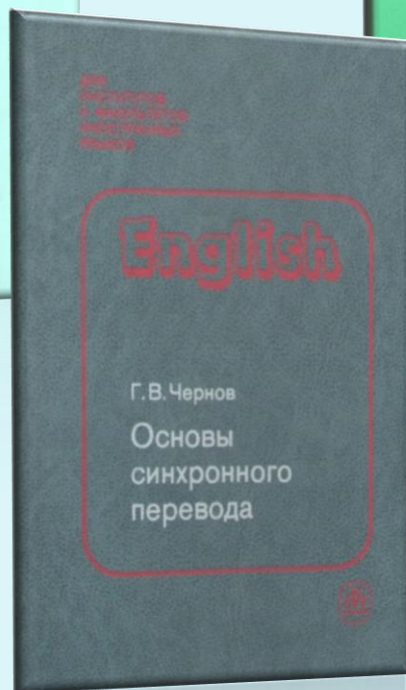
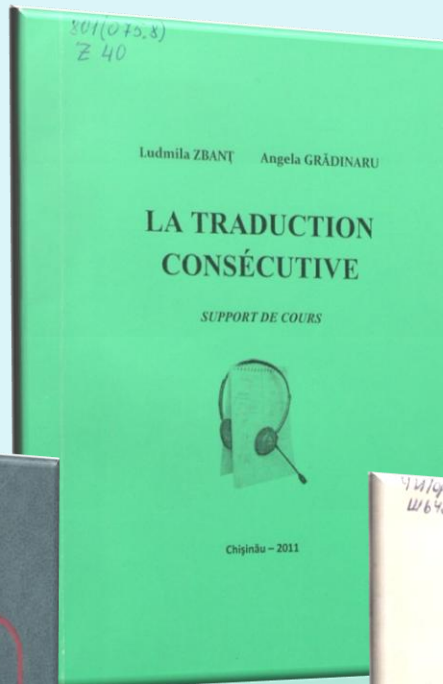
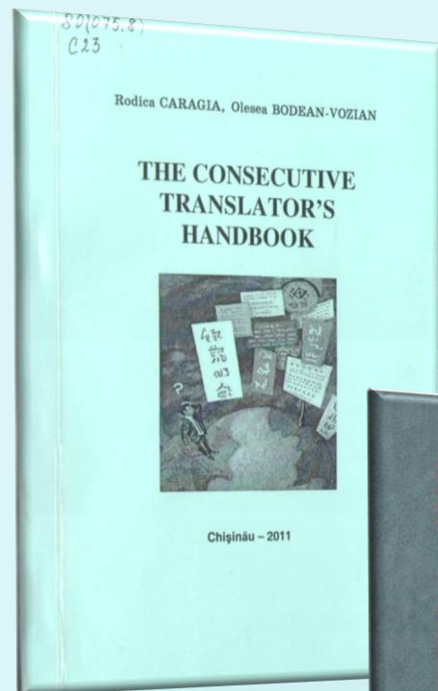
В.В. ПЫЛАКИНА, О.А. ПЫЛАКИНА



## Пособие по политическому переводу



# Traducere consecutiva și simultană



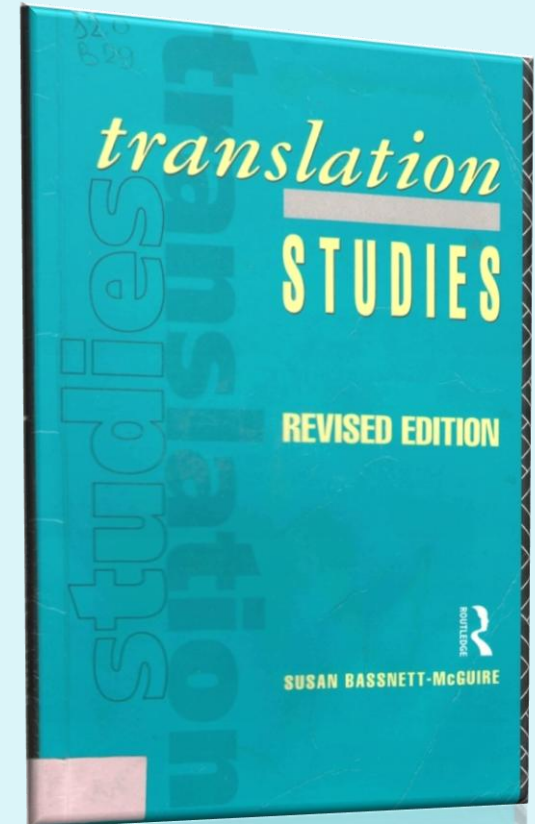
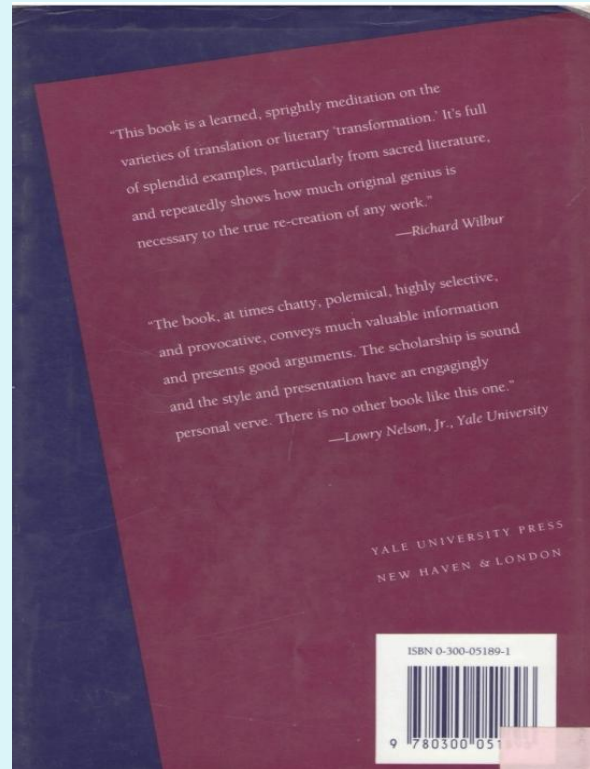
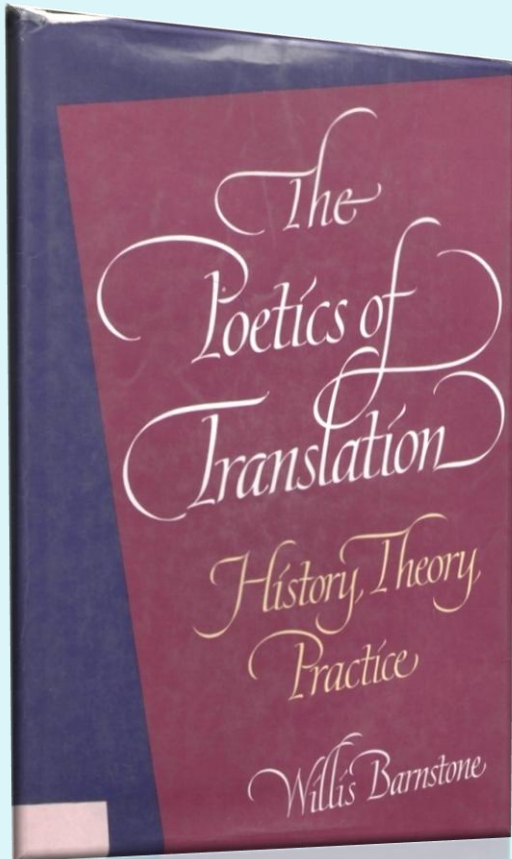
# Traducere literară



**Traducerea literară este ea  
însăși o formă de creație.  
Este o artă de bijutier al  
dialogului între culturi**  
*Leonard Orban*



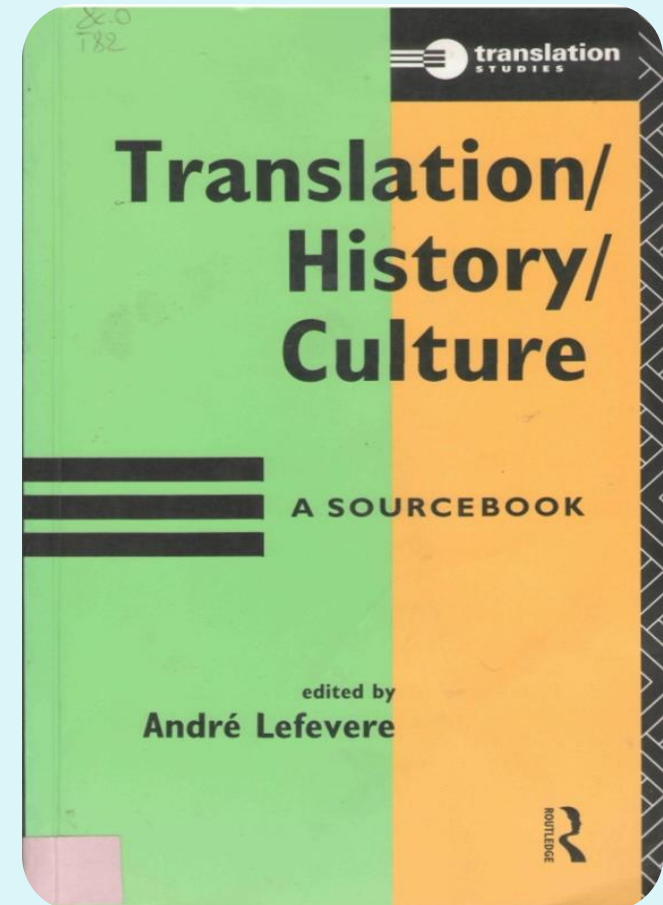
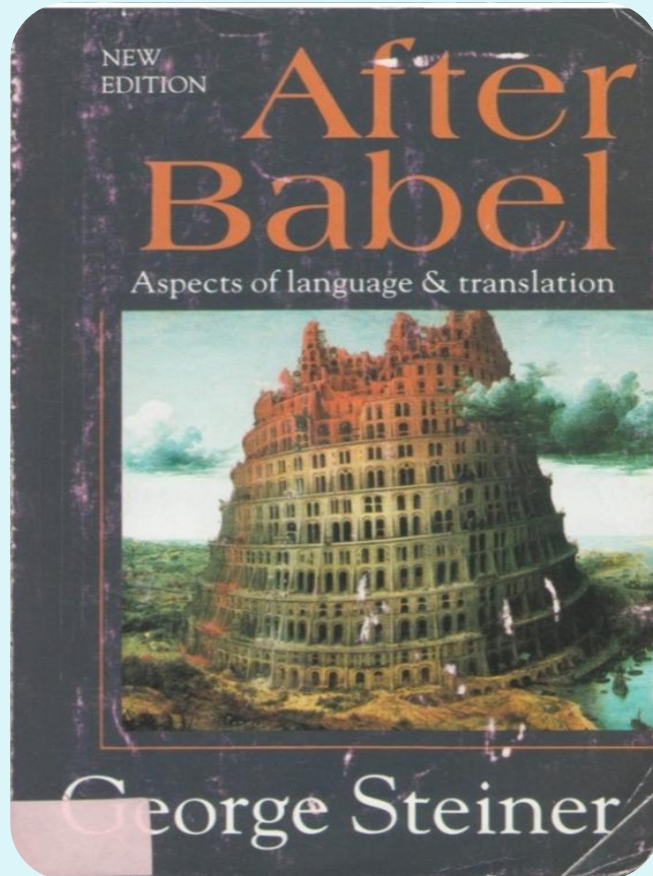
# Traducere literară limba engleză



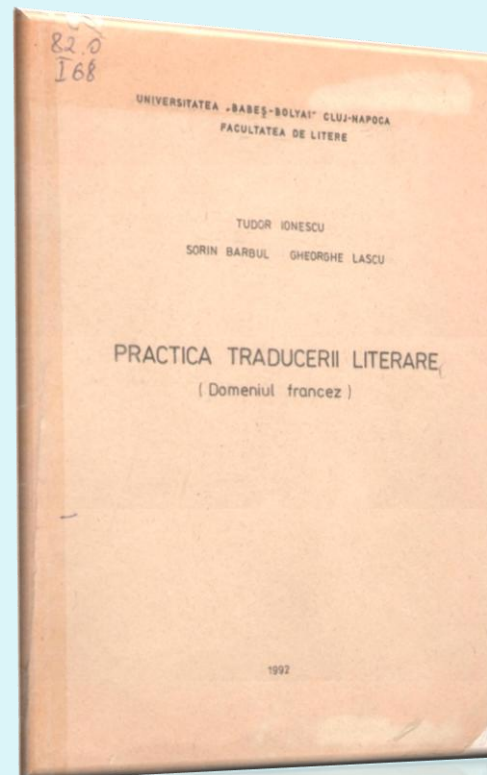
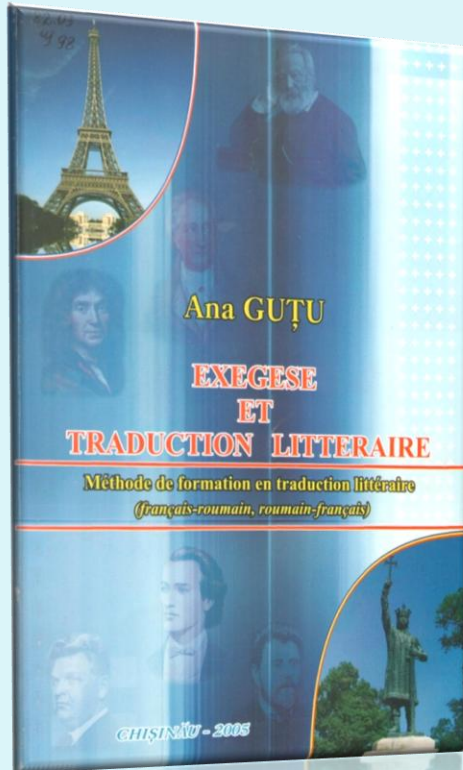


Vremurile de glorie ale literaturii sunt probabil și vremuri de glorie ale traducerilor...

*Ezra Pound*

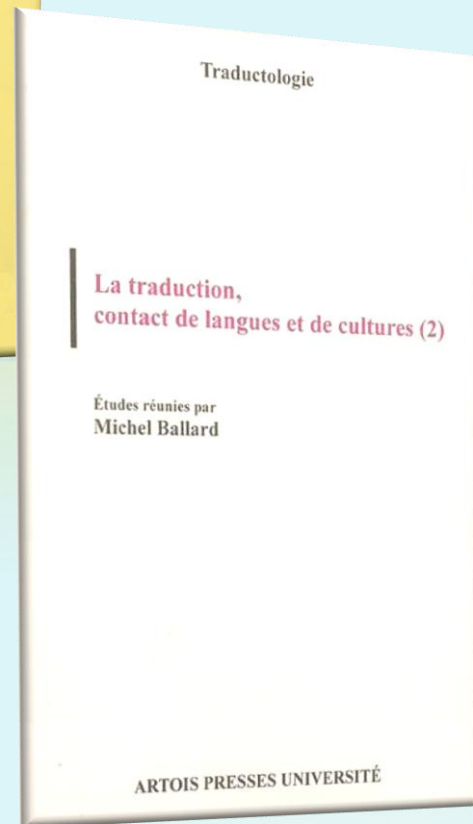
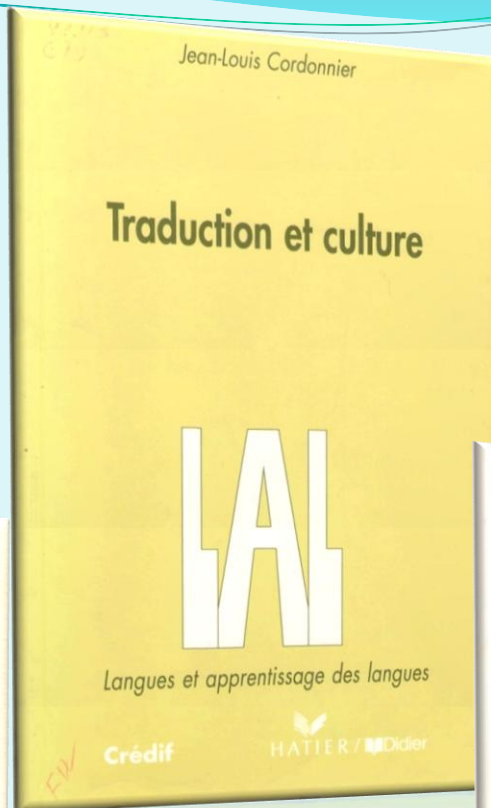
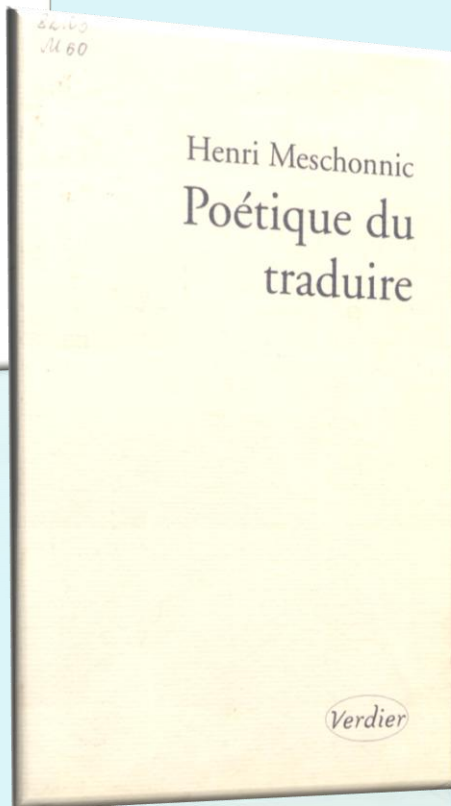
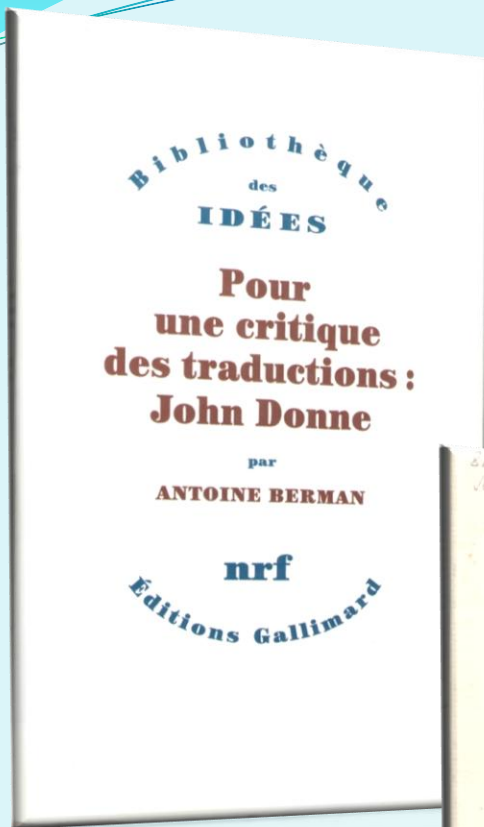


# Traducere literară limba franceză

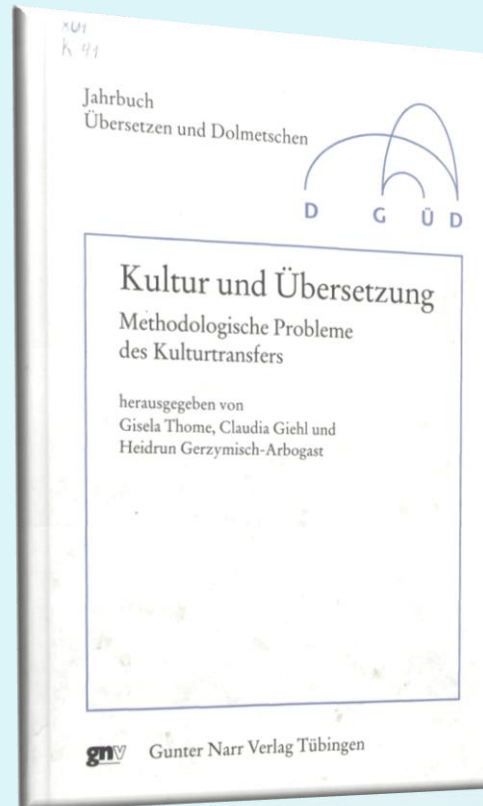
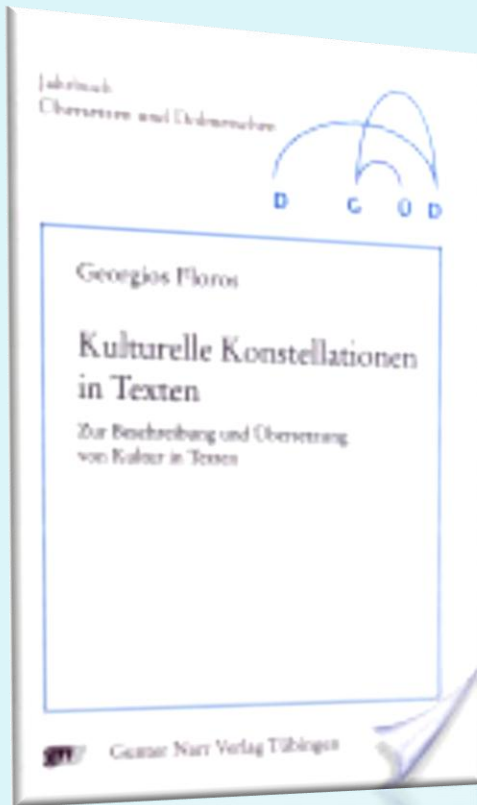


**Scriitorii fac literatura  
națională, iar traducătorii  
fac literatura universală**  
*José Saramago*

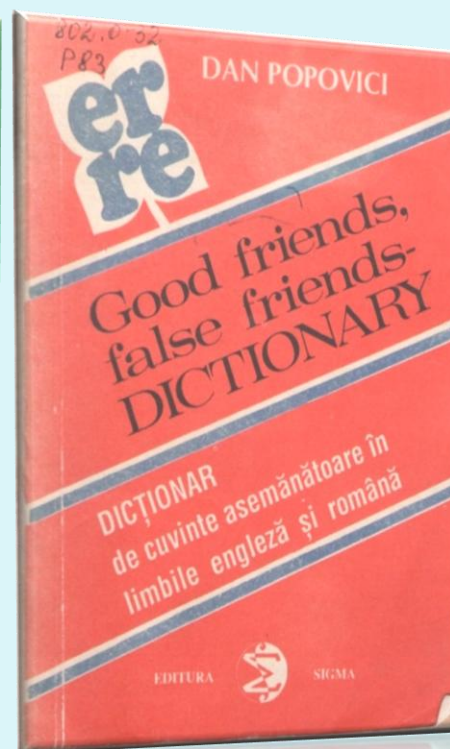




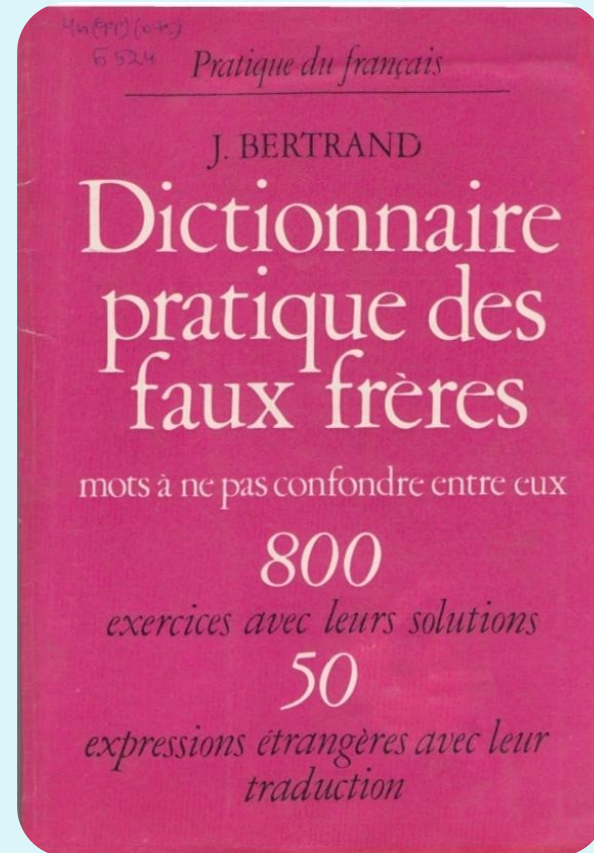
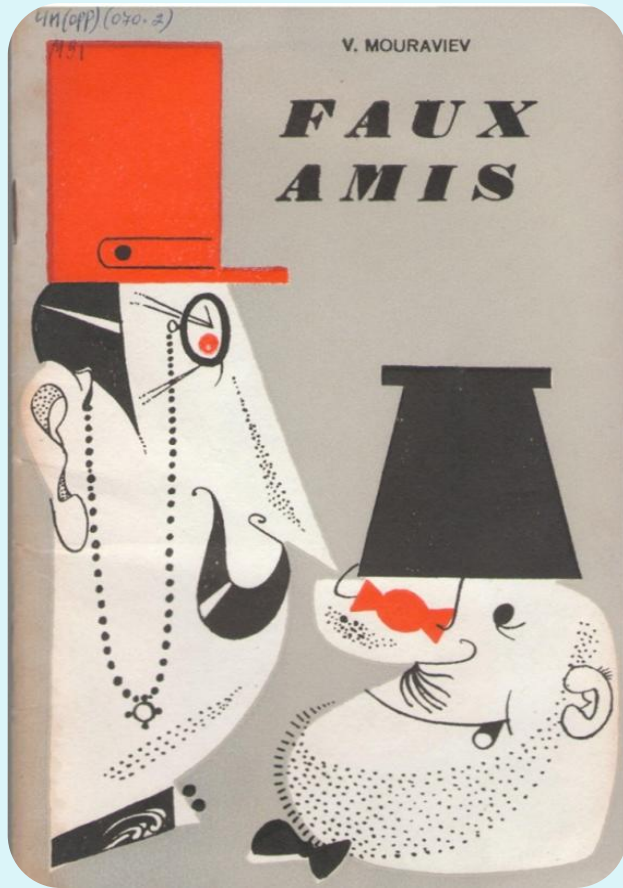
# Traducere literară limba germană



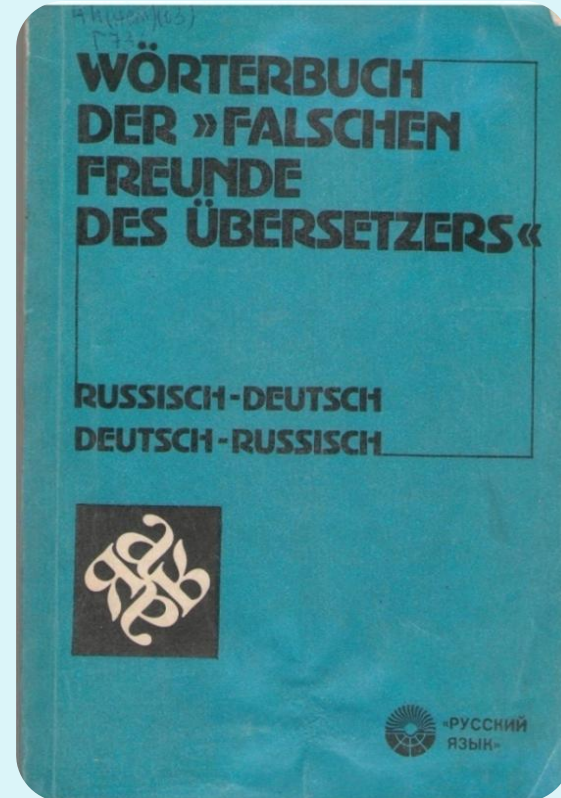
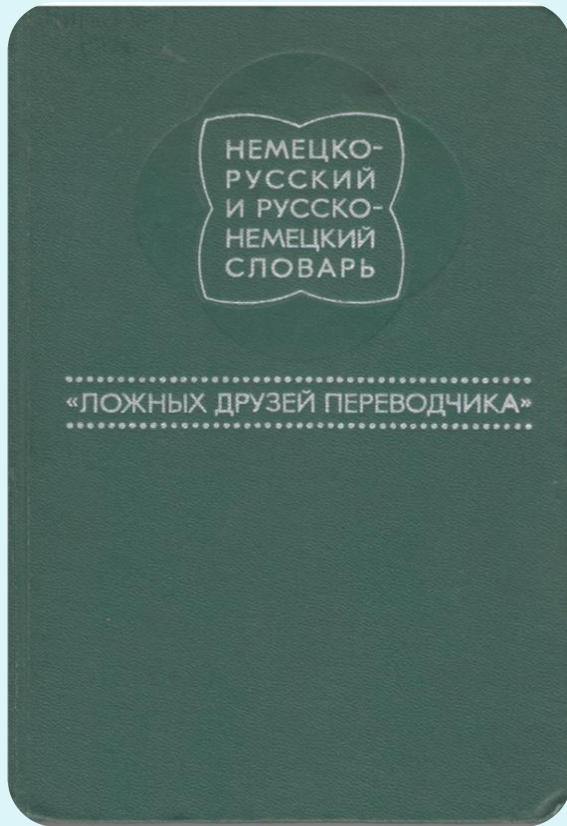
# „Falși prieteni “ ai traducătorului *false friends*



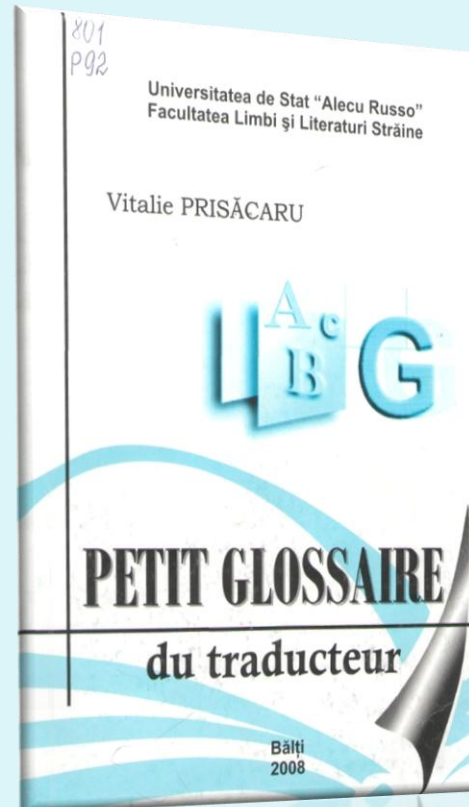
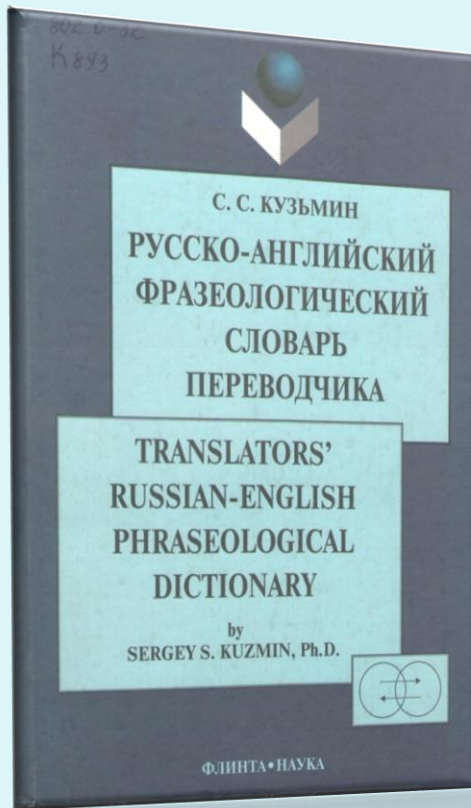
# Faux amis



# *Falschen Freunde*



# Dicționare





# Resurse electronice

- [http://tinread.usb.md:8888/tinread/fulltext/cazacova/cazacova\\_translation\\_techniques.pdf](http://tinread.usb.md:8888/tinread/fulltext/cazacova/cazacova_translation_techniques.pdf)
- <http://www.erudit.org/revue/meta/2008/v53/n4/019646ar.html>
- <http://www.erudit.org/revue/ttr/2008/v21/n1/029686ar.html>
- <http://lisa.revues.org/119>
- <http://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2004-1.htm>
- <http://palimpsestes.revues.org/index.html>
- <http://recherche.univ-lyon2.fr/crtt/IMG/pdf/Nouss.pdf>
- <http://translationjournal.net/journal/34mt.htm>
- <http://site.ebrary.com/lib/langlinglittitles/docDetail.action?docID=10335314&poo=traduction>
- <http://synergy.ase.ro/issues/2006-vol2-no2/04-false-friends-in-business-english.pdf>

**Elaborat : *Lilia MELNIC***, bibliotecar, grad de calificare I

**Coordonator: *Valentina TOPALO***, șef serviciu Manifestări Culturale, grad de calificare superior

2012